

Traducteurs augmentés et intelligence artificielle : vers de nouveaux paradigmes pour la médiation interculturelle en traduction spécialisée

Mouffoki Nadjat* (1)

Université Djilali Bounaama. Khemis-Miliana. Algérie

n.mouffoki@univ-dbkm.dz

Date d'envoi :13/10/2025	Date d'acceptation :09/12/2025	date de publication :26/12/2025
-------------------------------------	---	--

Résumé :

Avec l'avènement de l'intelligence artificielle, la traduction spécialisée fait face à des changements majeurs : processus d'automatisation, post-édition en essor, diversification des risques et des responsabilités. Cette étude s'appuie sur des données récentes et des exemples de terrain, tirés de deux années d'enseignement en FLE spécialisé. Elle montre en quoi le « traducteur augmenté » devient garant de la qualité, de la sécurité et de l'éthique dans les flux multilingues. Grâce à des tableaux comparatifs, à des extraits authentiques et à des grilles d'évaluation, l'article retrace l'hybridation critique entre compétences humaines et algorithmiques, renforce la dimension interculturelle de la profession, et propose d'innovantes balises de formation. Pour faire face à la diversité de ces professions, il ne suffit pas d'adopter les solutions technologiques qui s'offrent à nous. Seule une posture réflexive et responsable, adossée à une expertise disciplinaire et à une analyse critique de l'IA, permet aujourd'hui de combiner efficacité et sens dans des contextes professionnels de plus en plus exigeants.

Mots-clés : Traduction spécialisée ; Intelligence artificielle ; Post-édition ;
Médiation interculturelle ; Compétence augmentée

* *Auteur correspondant*

ملخص:

تحت تأثير الذكاء الاصطناعي، تشهد الترجمة المتخصصة تغييرات كبيرة: عمليات الأتمتة، وتزايد التحرير اللاحق، وتنوع المخاطر والمسؤوليات. وتستند هذه الدراسة على بيانات حديثة وأمثلة ميدانية من عامين من التدريس المتخصص في تعليم اللغة الأجنبية. وهو يوضح كيف يصبح "المترجم المعزز" ضامناً للجودة والأمان والأخلاق في التدفقات المتعددة اللغات. بفضل الجداول المقارنة والمقتطفات الأصلية وشبكات التقييم، يتتبع المقال التهجين الحاسم بين المهارات البشرية والخوارزمية، ويعزز البعد الثقافي للمهنة، ويقترح إرشادات تدريبية مبتكرة. ولمواجهة تنوع هذه المهن، لا يكفي اعتماد الحلول التكنولوجية المتاحة لنا. إن الموقف الانعكاسي والمسؤول، المدعوم بالخبرة التأديبية والتحليل النقدي للذكاء الاصطناعي، هو وحده الذي يسمح اليوم بالجمع بين الكفاءة والمعنى في السياقات المهنية المتزايدة الطلب.

الكلمات المفتاحية: الترجمة المتخصصة؛ الذكاء الاصطناعي؛ مرحلة ما بعد التحرير؛ الوساطة بين الثقافات؛ تعزيز الكفاءة

1. INTRODUCTION

Avec la généralisation des traducteurs neuronaux et des post éditeurs automatisés à partir de 2024, la traduction spécialisée traverse une mutation significative dans ses pratiques, ses responsabilités et ses exigences méthodologiques. Le traducteur du XXI^e siècle, qui fait face à la pression accrue des flux multilingues, à la diversification des champs de spécialités, ainsi qu'à un environnement numérique toujours plus normatif, ne peut plus être considéré comme un simple exécutant. Il doit maîtriser de manière simultanée la technicité disciplinaire, la dimension interculturelle, l'usage critique des technologies ainsi que la rigueur déontologique exigée par la profession.

Grâce à l'automatisation, les entreprises peuvent désormais traiter des quantités massives de documents en un temps record. Toutefois, il y a un revers à cette médaille : que devient la qualité ? En effet, nous nous interrogeons sur la gestion des subtilités, l'adaptation à un public cible, ou la loyauté envers l'intention de l'auteur. Des études récentes (Nimdzi 2024 ; Guide TSM 2025) montrent que la standardisation a tendance à neutraliser le discours et à occulter la multiplicité des discours de spécialité tout comme les spécificités culturelles qui sont essentielles à l'échange professionnel et scientifique. Nous observons, en milieu universitaire, que si l'intelligence artificielle est plébiscitée pour la facilité qu'elle procure, son utilisation exclusive entraîne une perte des pratiques réflexives et une délégation de jugement linguistique problématique. L'étudiant risque de perdre son esprit critique.

Le grand enjeu de la problématique est d'articuler efficacité algorithmique et exigences éthiques. Comment former au discernement, à la médiation dans un environnement totalement machine ? C'est une question que nous formulons, suite à deux ans de

présence sur le terrain avec des étudiants traducteurs. Ce constat avance l'idée d'une compétence augmentée qui valoriserait la technologie au service de la qualité, et non l'inverse. Trois axes ont guidé cette recherche : produire un état des lieux raisonné, relier théorie et empirisme à partir de cas vécus, ouvrir des perspectives d'action entre l'automatisation aveugle et une médiation choisie, responsable et ancrée dans la situation professionnelle.

2. La traduction spécialisée à l'ère de l'IA : mutations et ruptures

Au niveau européen, certains professionnels engagés dans des services de traduction spécialisée (domaine, technique, juridique, etc.) ou de mise à jour linguistique, en majeure partie anglophones, s'avèrent être les mieux outillés. Une automatisation de la gestion terminologique et une accélération des livrables. Si l'homogénéité de ces outils est trompeuse, en revanche, les déséquilibres sont sensibles. L'accès immédiat à l'information cache des différences de niveaux, des lacunes terminologiques sur des champs mal couverts et surtout une cécité aux contextes socio-culturels.

Les traductions algorithmiques se servent de bases mondialisées qui privilégient les équivalents les plus communs, au risque d'invisibiliser la terminologie localisée, les références à chaque secteur ou institution et la spécificité des variantes.

L'expérience de terrain éclaire les situations de blocage d'ampleur diverse. Dans un projet de traduction scientifique, la version IA de l'expression case report a successivement donné rapport de cas et dossier de cas, ce qui a créé une ambiguïté dans un contexte de revue biomédicale française : seul un travail d'expertise humaine et un croisement de documents (journal guidelines, glossaires institutionnels) permettent de lever cette ambiguïté. La question de la granularité terminologique apparaît souvent dans les débats professionnels et souligne l'intérêt d'un pilotage expert pour sécuriser le sens en milieu multilingue complexe.

Pour créer une base d'analyse, une expérimentation en classe s'est appuyée sur une comparaison systématique de moteurs IA. Le tableau ci-dessous reprend les écarts relevés sur un extrait de contrat juridique. Ils montrent que l'intervention humaine contraint le glissement de sens.

Tableau 1 : *Comparaison IA/Post-édition humaine sur un extrait de contrat juridique.*

Segment source (anglais juridique)	DeepL Output	X-doc.ai Output	GPT-4 Output	Post-édition expert (résultat final)
force majeure	force majeure	superior force	major force	cas de force majeure
arising out of or in connection with	découlant de ou en lien avec	à la suite ou en rapport avec	issu de ou lié à	découlant de ou ayant un lien direct avec
This agreement shall be governed by the laws of England and Wales	Le présent accord est régi par les lois d'Angleterre et du Pays de Galles	Ce contrat sera gouverné par les lois d'Angleterre et du Pays de Galles	Le présent accord est soumis aux lois anglaises et galloises	Le présent contrat est régi par la législation en vigueur en Angleterre et au Pays de Galles

Le tableau 1 présente les différences majeures des sorties produites par divers moteurs de traduction automatique et la version finale après post-édition par des experts. La traduction juridique exige une grande rigueur terminologique qui implique une adaptation culturelle. Cet exemple montre que les algorithmes ont tendance à proposer des équivalents littéraux ou standardisés sans avoir nécessairement en tête la portée normative et le contexte d'usage. Le traitement erroné de l'expression « force majeure » par des moteurs IA en termes qui ne sont pas reconnus juridiquement, telles que « superior force » ou « major force », témoigne manifestement d'un manque de connaissance disciplinaire intégrée. Cette situation illustre qu'il faut inévitablement l'intervention d'un homme expert pour corriger, contextualiser et assurer une justesse professionnelle à la traduction. Surtout, quand le libellé exact est légalement contraignant.

Plus globalement, ce tableau traduit, en soi, l'intérêt d'un traducteur « augmenté », dont le rôle ne se limite pas à une simple correction linguistique mais inclut aussi la supervision, l'interprétation et l'arbitrage de résultats

automatiques. La post-édition ne se limite pas à corriger des erreurs. Elle implique de retravailler un texte afin qu'il respecte des normes professionnelles, juridiques et interculturelles. Les précisions apportées, comme l'expression « qui découlent de ou qui ont un lien direct avec » en lieu et place de simples traductions à l'identique, est une illustration des compétences critiques que l'humain apporte. Loin de remplacer le traducteur, l'IA se présente donc comme un outil puissant qui, cependant, doit être utilisé par un professionnel détenteur d'une connaissance disciplinaire approfondie garant du sens et de la responsabilité pénale.

En somme, même si l'IA réduit les délais et fait déjà gagner du temps, la qualité finale ne sera pas assurée sans médiation humaine structurée. La connaissance du dossier, l'explication du contexte et la capacité d'arbitrage demeurent au cœur de la fonction de conseil. Ainsi, nous confirmons l'intérêt d'un modèle mixte selon lequel l'IA et la compétence humaine interviennent dans la vigilance critique et la construction du sens.

3. Enjeux professionnels et éthiques : la responsabilité dans l'ère algorithmique

L'utilisation croissante de l'IA dans la traduction spécialisée crée une nouvelle topographie de la responsabilité. Si la machine devient un acteur invisible, qui sera imputable en cas d'erreur, de faux-sens ou de trahison du texte d'origine ? Les questions qui se posent aujourd'hui (Kübler 2023 ; Tradutec 2025) sont éclatantes dans la jurisprudence et dans la doctrine. Il peut s'agir d'un dossier médical, d'un procès-verbal de justice, d'un rapport stratégique. Mais, la transparence sur la chaîne de traitement et identification du décideur final sont devenues des exigences normatives.

Dans le cadre de la formation au quotidien, nous avons mis en place une méthodologie d'évaluation qui allie grille de critères, analyse croisée et trace continue. Le suivi type lors des ateliers est illustré par le tableau suivant.

Tableau 2 : Grille de suivi de la post-édition, atelier juridique

Critère visé	Vérifié IA	Post-édition nécessaire ?	Correction proposée	humaine
Cohérence terminologique	Partielle	Oui	Revue terminologique via glossaire	

Critère visé	Vérifié IA	Post-édition nécessaire ?	Correction proposée humaine
Respect du registre	Non	Oui	Abstraction/adaptation du niveau
Référents culturels	Non	Oui	Ajout de contexte localisé
Précision pour destinataire	Non	Oui	Reformulation adaptée au public

Le tableau 2 est une illustration méthodologique majeure pour la rationalisation des opérations de post-édition dans le cas de traduction spécialisée de l'IA. Loin d'un usage en surface, cette grille a pour but d'objectiver toute intervention humaine en précisant les parties où la machine est insuffisante : double sens partiel, registre non adapté, intégration des référents culturels incomplète ou ciblage imprécis pour le destinataire. Cet outil fournit un cadre systématique d'analyse qui est essentiel pour assurer la traçabilité des corrections, l'assurance qualité du produit final et la responsabilité du traducteur dans la chaîne de production multilingue. Il encourage la concertation entre pairs. En effet, d'autres aspects comme le choix du registre ou l'adaptation culturelle par exemple nécessitent souvent une validation concertée, notamment dans un cadre professionnel où la pression normative est forte.

D'un point de vue expert, mettre en place une telle grille fait partie des standards actuels de qualité en traduction spécialisée. Elle permet d'adopter une posture réflexive et active, en d'autres termes justifier de façon raisonnée et documentée chaque choix de correction. La structuration du travail de post-édition permettrait de reconnaître le traducteur comme un arbitre éclairé qui articule exigences terminologiques, besoins contextuels et attentes des destinataires. Depuis le développement de l'intelligence artificielle nous avons l'impression que toute personne a le pouvoir de nuire à l'excellence. Alors même que les IA se précisent et s'améliorent, l'utilisation d'un outil de suivi comme celui-ci remet les pendules à l'heure et rappelle que rien ne peut se passer sans un jugement humain ! Et cela, pour obtenir le degré d'exactitude, de finesse et de conformité attendu dans la traduction spécialisée.

Les erreurs de traduction faites par les moteurs sont souvent assez pointues. Il s'agit de substitutions de concepts juridiques, d'effacements de références culturelles, de mutations de registre (scientifique, médiatique ou institutionnel) qui peuvent engager la

responsabilité du traducteur devant les tribunaux ou la déontologie professionnelle. Les interventions d'étudiants en débat éthique relèvent la nécessité de contrôle humain malgré des apparences de cohérence produites par défaut.

L'équilibre entre pilotage technique et gouvernance humaine des risques est une nécessité pour garantir la conformité aux règlements (RGPD, ISO), à la sécurité du sens, à la déontologie du métier. L'introduction de check-lists partagées, d'autoévaluations et de validations croisées dans la formation renforce ce rôle actif du traducteur augmenté qui devient à la fois auditeur, expert technique et garant éthique de la chaîne de valeur.

4. Le traducteur augmenté : hybridation des compétences et pratiques

Le traducteur augmenté, acteur d'une évolution sectorielle, est un professionnel hybride devant s'articuler sur une alliance raisonnée de l'humain et du technologique. La mode d'expérience des outils universels fait place à la spécialisation dynamique d'un expert en intelligence artificielle pouvant varier et animer sa mission d'analyse (IA), de documentation, de médiation et de reporting.

Nous acquérons cette compétence en apprenant méthodiquement la post-édition, en confrontant les moteurs, en gérant des glossaires dynamiques et en s'impliquant dans les réseaux.

Tableau 3 : Analyse comparative d'une traduction médicale : de la sortie IA brute à la post-édition experte en contexte pédagogique.

Élément	Contenu
Source (anglais médical)	Stroke is a leading cause of disability requiring immediate intervention.
Sortie brute DeepL	L'AVC est une cause majeure d'invalidité nécessitant une intervention immédiate.
Post-édition étudiante	L'accident vasculaire cérébral se classe parmi les principales causes d'invalidité et requiert une prise en charge en urgence.
Justification de la correction	« Le terme français médical insiste davantage sur l'urgence ; il fallait l'explicitier. »

Le tableau 3 révèle de manière particulièrement éclairante les mécanismes cognitifs et linguistiques à l'œuvre dans la post-édition médicale spécialisée. L'évolution

qualitative observée entre la sortie brute de DeepL et la version post-éditée illustre l'importance cruciale de l'expertise disciplinaire dans le processus traductif : si l'IA produit une traduction techniquement correcte sur le plan lexical (AVC, invalidité, intervention immédiate), elle ne parvient pas à intégrer les nuances pragmatiques et déontologiques propres au discours médical français. La reformulation étudiante, qui substitue L'accident vasculaire cérébral à L'AVC et prise en charge en urgence à intervention immédiate, témoigne d'une appropriation des codes communicationnels du domaine médical, où la précision terminologique et l'insistance sur l'urgence constituent des impératifs professionnels et éthiques.

L'inclusion de tels extraits, discutés en groupe, a permis d'illustrer concrètement l'écart entre la performance algorithmique et l'exigence de précision sémantique ou contextuelle dans les domaines spécialisés.

Par ailleurs, l'évolution attendue du métier place la médiation interculturelle au centre d'une stratégie globale : dans notre contexte, nombre d'étudiants mobilisent leur langue maternelle ou de spécialité pour vérifier la justesse d'une reformulation, croiser les corpus et sécuriser le passage interlinguistique. Cette triangulation, loin de ralentir l'action, garantit l'équité traductive, la diversité des voix et fait du traducteur augmenté le garant ultime de l'intelligibilité interculturelle.

5. Nouvelles pratiques de formation et perspectives pédagogiques

L'intégration de l'IA au sein des curricula modifie la posture du formateur et la progression de l'étudiant : il ne s'agit plus d'un décalque ou d'une recette à transmettre, mais de former à l'analyse comparative, à la vigilance critique et à l'innovation méthodologique. L'alternance d'ateliers, de séminaires et de mini-projets réels contribuera à la constitution de corpus d'erreurs, de bonnes pratiques pour la post-édition.

Un atelier contributif : la participation collaborative à une traduction institutionnelle. L'objectif consistait à croiser trois versions fournies par l'IA dans le but d'en repérer les divergences et de co-construire une solution argumentée, documentée et conforme au RGPD. L'évaluation du projet se fait à l'aide d'une grille d'évaluation conjointe complète qui nous permet de s'assurer de la bonne réalisation du projet pour un bon cheminement, une bonne répartition des tâches et du bon fonctionnement par la pair-évaluation. Les discussions en classe portant sur la responsabilité et le management du sens ont, au fil des séances, renforcé la professionnalité et la réflexivité du groupe.

Enfin, la dimension auto-réflexive des participants est renforcée par l'utilisation régulière d'auto-positions et de journaux de bord par les étudiants : ils vont, dans chaque séance, documenter leurs arbitrages, leurs doutes et vont évoluer par rapport au libre choix qu'ils ont pour les outils technologiques. Cet ensemble est déjà doté des validations de références TSM, Genève et ELIS, qui assurent la solidité du parcours de formation et préparent à un positionnement professionnel éthique, autonome et collaboratif.

6. Conclusion

Cette étude prouve que l'apparition de l'intelligence artificielle a nettement modifié le métier du traducteur spécialisé. Non seulement la machine accélère les flux et rend plus aisé le traitement des volumes, mais surtout, elle impose une nouvelle organisation de la compétence humaine. La notion de "traducteur augmenté", considérée comme essentielle, fait appel à un professionnel qui n'est ni un simple usager ni un simple correcteur, mais un véritable superviseur. Traducteur et médiateur interculturel, il garantit ainsi la qualité traductive, dans un cadre éthique.

Il ressort de cette analyse comparative des émergences IA et humaines, quelle que soit l'avance technologique, rien ne saurait primer sur le jugement expert lorsque leur mise en œuvre doit se prêter à l'adaptabilité contextuelle, à l'arbitraire terminologique, à la justesse normative. Les tableaux d'étude, les exemples médicaux ou juridiques et les grilles de post-édition montrent que le trait distinctif du traducteur spécialisé se montre dans sa capacité à ne pas réaliser seulement une simple correction linguistique mais à peaufiner aussi la cohérence, la clarté et la conformité à chaque environnement professionnel réel.

Les évolutions pédagogiques et déontologiques expérimentées dans les expériences de formation témoignent de la nécessité de repenser les curricula et les protocoles de validation professionnelles : désormais, toute compétence traductive digne de ce nom doit comprendre une littératie algorithmique, une capacité d'analyse et d'argumentation critique en plus d'une compétence pour gérer les diversités culturelles et le respect des normes sectorielles. Les traductions spécialisées de demain tireront leur valeur ajoutée de l'hybridation et de la réflexivité.

Pour conclure, l'avenir ne repose pas sur l'opposition homme-machine, ni sur l'automatisation totale, mais sur la collaboration intelligente. Il est essentiel d'intégrer l'IA avec parcimonie pour garantir la qualité, la sécurité juridique et le respect des identités culturelles. Cela peut se faire grâce à un bon niveau d'expertise disciplinaire et

d'éthique collective. Le traducteur augmenté sera l'interlocuteur de cette nouvelle écologie professionnelle, en phase avec l'évolution de la technique et le respect du sens, au cœur des grands défis de la mondialisation.

En somme, la formation, la gouvernance et l'exercice de la profession reposent tous sur les composantes machine-homme, la responsabilité culturelle et la capacité de la post édition critique. Ce modèle constitue l'équilibre entre la rapidité de l'IA et la profondeur d'interprétation nécessaire à tout geste de traduction de haut niveau.

7. Liste Bibliographique

- Besacier L. 2014. *Traduction automatisée d'une œuvre littéraire : étude pilote*. TALN. Grenoble.
- Cassin B. 2016. *Éloge de la traduction – Compliquer l'universel*. Fayard. Paris.
- Ibanez F. 2023. « L'impact de l'IA sur la traduction » dans *Alphatrad* (en ligne). URL : <https://www.alphatrad.fr/blog/impact-ia-traduction>, consulté le 10/09/2025
- Kübler N. 2023. *La traduction automatique : traduction machine ?* CLILLAC. Paris.
- Lederer M. 2006. *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Lettres modernes Minard. Paris.
- Lima P. 2024. « Entre fidélité et responsabilité : les défis éthiques du traducteur » dans *MasterTSM@Lille* (en ligne). URL : <https://mastertsm Lille.wordpress.com/2025/04/05/entre-fidelite-et-responsabilite-les-defis-ethiques-du-traducteur/>, consulté le 10/09/2025
- Nimdzi R. et al. 2024. *AI and MT in Professional Translation Workflows* (en ligne). URL : <https://www.nimdzi.com/ai-mt-translation-workflows/>, consulté le 10/09/2025
- Roura M.A.-V. 2014. « Compétence interculturelle en classe de langue » dans *Synergies Mexique* (en italique). n°4. Gerflint. Paris. p. 45-61.
- Tradutec M. 2025. *Traduction par IA : quels sont les défis éthiques ?* [en ligne]. URL : <https://tradutec.com/blog/defis-ethiques-ia-traduction/>, consulté le 10/09/2025
- Université de Lille. 2024. *Guide des études M2 TSM 2024–2025* (en ligne). URL : https://master-traduction.univ-lille.fr/fileadmin/user_upload/master-traduction/Documents/GUIDE_M2-TSM_2024-2025.pdf, consulté le 10/09/2025